

淡江大學 103 學年度日間部轉學生招生考試試題

76

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

考試日期：7月20日(星期日) 第4節

本試題共 3 大題， 1 頁

I. Traduzca las siguientes frases al español (30%)

1. 你長大要做什麼？ -- 我想當律師。
2. 如果我是他，昨天絕對不會做出那些蠢事。
3. 當我認識 David 時，他已經大學畢業三個月了。
4. 明天我應該會去上班，除非牙齒還一直痛。
5. 無論她再怎麼有錢，也不會借給你半毛。

II. Traduzca las siguientes frases al chino (30%)

1. A sabiendas de que es peligroso para él, sigue bebiendo.
2. El amigo seguro se conoce en la acción insegura.
3. La belleza no está en las cosas, sino en los ojos del que las mira.
4. El liderazgo moral quiere decir ser digno de confianza y cumplir con sus responsabilidades.
5. El verano pasado las lluvias torrenciales en el norte de India causaron unos doscientos desaparecidos y dejaron a miles sin hogar.

III. Traduzca el siguiente texto al chino (40%)

Antiguamente, cuando se permitía que los hombres tuvieran muchas esposas, cierto hombre de edad mediana tenía una esposa vieja y una esposa joven. Cada cual deseaba verlo con la apariencia de un compañero adecuado para ella.

El cabello del hombre se estaba poniendo gris, cosa que no le gustaba a la esposa joven porque lo hacía ver demasiado viejo para ser su esposo. Así pues, ella solía arrancarle los pelos blancos todas las noches.

En cambio, la esposa de más edad lo veía con gran placer, porque no le agradaba que la confundieran con la madre de éste. Así pues, todas las mañanas solía peinarle arrancándole todos los cabellos negros que podía. El resultado fue que pronto el hombre se encontró completamente calvo.